

**Curso:** Introducción a la traducción económico-financiera (inglés-español)

## OBJETIVOS

Este curso, de carácter introductorio, tiene 3 objetivos principales:

1. Identificar las particularidades de la traducción de textos del ámbito económico-financiero, así como los aspectos relacionados con el encargo de este tipo de traducción.
2. Conocer las principales herramientas profesionales que se pueden utilizar para la traducción de este tipo de documentos.
3. Analizar los principales tipos de textos implicados en la traducción económico-financiera, así como sus estrategias de traducción en la combinación lingüística inglés-español (EN-ES).

## REQUISITOS RECOMENDADOS

Las actividades del curso no requieren una experiencia previa en el campo de la traducción especializada, pero sí un nivel de conocimiento elevado de las dos lenguas de trabajo, es decir, inglés y español.

Igualmente se requiere una cierta destreza en el uso de las redes sociales, ya que utilizaremos Facebook para desarrollar un entorno social colaborativo de aprendizaje en el que nos gustaría que participaras de forma activa.

## PÚBLICO OBJETIVO

Nuestro curso está dirigido no solo a estudiantes de traducción y de estudios ingleses interesados en la traducción de los géneros del lenguaje económico, sino a todas aquellas personas que quieran ampliar sus conocimientos sobre las herramientas y estrategias propias de este tipo de traducción.

# Ficha técnica del MOOC

Inicio de  
las clases:  
2 /9/ 2015

Duración  
del curso:  
7 semanas

Esfuerzo  
estimado  
por  
semana:  
10 horas

Idiomas:  
inglés y  
español

Créditos:  
6 ECTS



**Presentación:** El curso comenzará con un vídeo de presentación “casero” en el que se detallan las particularidades del mismo (objetivos, destinatarios del MOOC, contextualización, justificación, duración del curso, evaluación, etc.).

## BLOQUES DE CONTENIDO

**Bloque introductorio:** presentación del curso y análisis del funcionamiento de la plataforma de teleformación y del grupo de Facebook *MOOC Introducción a la traducción económico-financiera*.

### Bloque I: ¿Qué es la traducción económico-financiera?



**Presentación:** vídeo de presentación del bloque de contenido en el que se explicarán las particularidades del mismo, así como las actividades que es necesario realizar.

- Definición: vídeo titulado *Qué es la traducción económico-financiera*.
- ACTIVIDAD 1
- Cuestionario final de evaluación

### Bloque II: ¿Qué instrumentos se utilizan?



**Presentación:** vídeo de presentación del bloque de contenido en el que se explicarán las particularidades del mismo, así como las actividades que es necesario realizar.

- Análisis de las principales herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO)
  - Videotutorial 1
  - Videotutorial 2
  - Videotutorial 3
  - ACTIVIDAD 1
  - Cuestionario de evaluación
- Documentación
  - Vídeo titulado *Principales fuentes de documentación para la traducción económico-financiera*.

- ACTIVIDAD 2
- Cuestionario de evaluación
- Terminología
  - Vídeo titulado *La importancia de la terminología en la traducción económico-financiera*.
  - ACTIVIDAD 3
  - Cuestionario de evaluación

### Bloque III: ¿Qué textos se traducen?



**Presentación:** vídeo de presentación del bloque de contenido en el que se explicarán las particularidades del mismo, así como las actividades que es necesario realizar.

- La traducción de textos periodísticos
  - Vídeo titulado *Particularidades de la traducción de textos periodísticos en el ámbito económico-financiero*
  - Lectura de material (seleccionado por el equipo docente)
  - Traducción de textos
- La traducción de documentos societarios (planes de acciones, actas de reuniones, memorias anuales, cuentas de pérdidas y ganancias, hojas de balance, etc.)
  - Vídeo titulado *Particularidades de la traducción de documentos societarios*
  - Lectura de material (seleccionado por el equipo docente)
  - Traducción de textos y elaboración de recursos (glosario)
    - ACTIVIDAD 1 (entrega obligatoria)
    - REVISIÓN P2P (con la rúbrica de evaluación de traducciones diseñada por el equipo docente)
    - ACTIVIDAD 2 (entrega obligatoria)
    - REVISIÓN P2P (con la lista de control para la evaluación de glosarios diseñada por el equipo docente)
- La traducción de documentos financieros (documentación bancaria, informes de bolsa)
  - Vídeo titulado *Particularidades de la traducción de documentos financieros*
  - Lectura de material (seleccionado por el equipo docente)
  - Traducción de textos y elaboración de recursos (glosario)
    - ACTIVIDAD 3 (entrega obligatoria)
    - REVISIÓN P2P (con la rúbrica de evaluación de traducciones diseñada por el equipo docente)
    - ACTIVIDAD 4 (entrega obligatoria)
    - REVISIÓN P2P (con la lista de control para la evaluación de glosarios diseñada por el equipo docente)

#### Bloque IV: ¿Dónde se puede trabajar como traductor económico-financiero? (Aspectos profesionales)



**Presentación:** vídeo de presentación del bloque de contenido en el que se explicarán las particularidades del mismo, así como las actividades que es necesario realizar.

- Aspectos profesionales de la traducción económico-financiera
  - Vídeo titulado *Aspectos profesionales de la traducción económico-financiera*
  - Lectura de material (seleccionado por el equipo docente)
  - Participación en foro de debate y en videoconferencia con *Google Hangout*.
- Principales conclusiones y aportaciones del curso

#### ACTIVIDADES Y METODOLOGÍA

El curso tomará como base de sustentación el enfoque metodológico del aprendizaje cooperativo e intentará en todo momento desarrollar el aprendizaje autónomo de los estudiantes.

En cada uno de los bloques temáticos habrá actividades, que permitirán alcanzar los objetivos marcados en cada uno de los bloques; asimismo es el bloque III, tendrás que entregar 4 actividades obligatorias para su valoración (dos traducciones y dos glosarios). Al final de cada bloque de contenido, tendrás que cumplimentar un cuestionario final, que te permitirá valorar tu progresión en el aprendizaje.

Además, te animamos a que participes de forma activa en el grupo de Facebook que hemos creado para el MOOC (*Introducción a la traducción económico-financiera*).

#### EVALUACIÓN

Tal y como se expone en el apartado anterior, la evaluación del curso consistirá en la cumplimentación de un cuestionario final en cada uno de los bloques, así como en la realización de dos traducciones y en la elaboración de varios recursos para la traducción (en concreto dos glosarios); además, tendrás que evaluar dos traducciones y dos glosarios realizados por tus compañeros, siguiendo los instrumentos de evaluación que ha diseñado el equipo docente.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS PARA EL MOOC

Aunque en cada uno de los bloques de contenido se aportarán referencias bibliográficas específicas, la bibliografía que te detallamos a continuación será de gran utilidad a lo largo del desarrollo del MOOC.

### BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- ALCARAZ VARÓ, E. (2000) *El inglés profesional y académico*, Madrid: Alianza Editorial.
- PIZARRO SÁNCHEZ, I. (2010) *Análisis y traducción del texto económico [Inglés-español]*, Netbiblio: La Coruña. Contenidos parcialmente disponibles en GoogleBooks: <http://books.google.es/books?id=xw5NkIEv0W4C&lpg=PP1&hl=es&pg=PP1#v=onepage&q&f=false> [24/03/2015]
- ROMANA GARCÍA, M. L. (2009) *La sintaxis de la traducción económica (Inglés - Español)* Tesis Doctoral. Universidad Pontificia de Comillas: Madrid. Disponible en: <http://www.mlromana.com/pdf.idx.htm> [24/03/2015]
- SUAU JIMÉNEZ. F. (2010) *La traducción especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa)*. Madrid: Arco Libros

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- BARCELÓ MARTÍNEZ, T. y DELGADO PUGÉS, I. (2010), «Dificultades de la traducción económica: propuestas didácticas en el marco del Espacio Europeo de Educación Superior». En ALARCOS NAVÍO, E. (Ed.) *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*. Granada: Editorial Atrio, 173-187.
- DUDLEY-EVANS, T. & W. HENDERSON (eds.) (1990), *The language of economics: The analysis of economics discourse*, London: Macmillan.
- GALLEGO HERNÁNDEZ, D. (2012), *Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia. Aplicación al francés y al español*. Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante.
- FUERTES OLIVERA, P. A., ARRIBAS BAÑO, A., VELASCO SACRISTÁN, M. y E. SAMANIEGO FERNÁNDEZ (2002), «La variación y la metáfora terminológica en el dominio de la economía», *Atlantis. Revista de la Asociación Española de Estudios Anglo-norteamericanos*, XXIV (1), 109-128. Disponible en: <http://www.jstor.org/discover/10.2307/41055048?sid=21106224852503&uid=16734696&uid=3737952&uid=3&uid=62&uid=67&uid=16788288&uid=2> [24/03/2015].
- FUERTES OLIVERA, P. A., SAMANIEGO FERNÁNDEZ, E., MONTERO MARTÍNEZ, S. y M. GARCÍA DE QUESADA (2002), «La traducción económica inglés-español: reflexiones desde una perspectiva discursiva y terminológica», *Terminologie et Traduction*, 2, 107-133. Disponible en:

<http://www.pedrofuertes.net/uploads/traduction%20et%20terminologie.pdf> [24/03/2015].

- PÉREZ BERENGUEL, J. F. (2003) «Glosario de errores comunes en la traducción económica y financiera», en MUÑOZ MARTÍN, R. [ed.] / *AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Granada 12-14 de Febrero de 2003. Granada: AIETI. Vol. n.º 2, pp. 619-628. Disponible en: [http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI\\_1\\_JFPB\\_Glosario.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_JFPB_Glosario.pdf) [24/03/2015].

## DICCIONARIOS

- ALCARAZ VARÓ, E. y B. HUGHES (1996), *Diccionario de Términos Económicos, Financieros y Comerciales*, Madrid: Ariel.
- CODERA, J. M<sup>a</sup>, (1984) (5<sup>a</sup>ed.), *Diccionario de Contabilidad*, Madrid: Pirámide.
- DAM, J.H. (1989), *Dictionary of Business English*, Essex: Longman
- FERNÁNDEZ PEÑA, E. (1984), *Diccionario de Auditoría*, Madrid: SEMSA.
- GRAHAM BANNOCK, R.E., E. DAVIS (1987) (4<sup>a</sup> ed.) *Dictionary of Economics*, UK: Penguin.
- LOZANO IRUSTE, J.M<sup>a</sup>, (1991), *Diccionario Bilingüe de Economía y Empresa, Inglés/Español - Español/Inglés*, Madrid: Pirámide (Expansión).
- MACKENZIE, I. (1995), *Financial English: with mini-dictionary of finance*, Hove (Gran Bretaña): Language teaching publications.
- MARTÍNEZ de SOUSA, J. (1984) *Diccionario Internacional de Siglas y Acrónimos*, Madrid: Pirámide.
- MOCHÓN MORCILLO, F., R. ISIDRO APARICIO (1995), *Diccionario de Términos Financieros y de Inversión*, España: McGrawHill International.
- MUÑIZ CASTRO, E. (1990) *Diccionario Terminológico de Economía, Comercio y Derecho, Inglés/Español -Español/Inglés*, Madrid: Fontenebro.
- TAMAMES, R. (1994), *Diccionario de Economía y Finanzas*, Madrid: Alianza Editorial.